

WOWA Persian (New), by Elham Izadi

Text A — ac_m_corona1

speaker 01 (male, age 45)

collected from the internet in June 2020

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

Utterances 0001–0050

0001	<i>salâmo dorud dustân</i>	Hello friends
0002	<i>man diruz sobho šab kolan šift budam</i>	Yesterday morning and night I was on shift totally
0003	<i>sobh bargaštam</i>	I returned in the morning
0004	<i>xâbidam tâ sâ?at do</i>	I slept until 2 P.M.
0005	<i>barâye avalin bâr diruz tarsidam</i>	I was scared for the first time yesterday
0006	<i>hajme morâje?ât va no?e morâje?ât be bimârestân xeyli farq karde</i>	The number of the patients coming to the hospital and the reasons of their coming have changed a great deal
0007	<i>man tâ alân nemitarsidam</i>	I was not afraid until today
0008	<i>be hame?am migoftam</i>	I was telling everyone that
0009	<i>kovid nuzdahro xeyli jedi nagirid</i>	Don't take Covid 19 too seriously
0010	<i>vali morâqeb bâšid</i>	But be careful
0011	<i>amâ inbâr migam</i>	But this time I say that
0012	<i>jedi na faqat betarsid</i>	Not only you should take it seriously, but also you must be afraid of it
0013	<i>betarsid</i>	Be afraid of it
0014	<i>va betarsid</i>	and be afraid of it
0015	<i>diruz kasâyi ke miyumadan</i>	Yesterday, the patients who were coming there
0016	<i>alâ?emešun farq dâšt</i>	They had different symptoms
0017	<i>no?e ezhârâtešun farq dâšt</i>	They said different things
0018	<i>va mitunam intori behetun begam</i>	And I can tell you in this way that
0019	<i>virusi ke irân ro ya hade?aqal in šahre mâ ro ya bimârestâni ke alân mâ hastim</i>	The kind of the virus which has attacked Iran, or our city or our hospital in which we are
0020	<i>mardom dâran morâje?e mikonan</i>	People are coming here
0021	<i>engâr farq dâre</i>	It seems to be different
0022	<i>alâ?eme bimâriye jadid farq dâre</i>	The symptoms of this new illness is different
0023	<i>ye bimâriye jadide</i>	It is a new illness
0024	<i>jadide</i>	It is new
0025	<i>kasâyi ke miyân</i>	The people who come
0026	<i>bedune ?alâmate tab umadan</i>	They have come without showing symptoms of fever
0027	<i>yani aslan tab nadâštan</i>	It means that they didn't have a fever
0028	<i>va hatâ ruzâye qablešam darde galu yâ sardard yâ badan dard az alâ?eme koronâyi ke hamîše dar hâle alân dar hâle tabliq šodane</i>	And even they didn't have sore throat or headache or body pain which are the symptoms of Coronavirus advertising nowadays
0029	<i>nadâštan</i>	They didn't have (these symptoms)
0030	<i>be yek bâre mesle kasi ke bâ vâyteks masmum šode bâše</i>	They suddenly faced with symptoms of poisoning with sodium whitex
0031	<i>be qole xodešun</i>	According to their own words
0032	<i>xodešun hamašun intori migan</i>	They all say that

0033	<i>migan</i>	They say
0034	<i>mâ bâ vâyteks masmum šodim</i>	We are poisoned by whitex
0035	<i>vali az panjâho do nafari ke diruz vizit kardam</i>	But from 52 patients whom I had visited yesterday
0036	<i>har panjaho do nafari ke yani in moškelo dâştan</i>	All of the 52 patients who had this problem
0037	<i>hamašun yekbâre beyne do ta se sâ?at ehsâse xafegi mikardan</i>	All of them suddenly felt suffocated about 2 or 3 hours
0038	<i>yani kâmelan va yâ az šeddate xafegi tašanoj kardan</i>	They all went into convulsions totally and from the intensity of suffocation
0039	<i>do tâ foti dâštîm</i>	We had two deceased persons
0040	<i>va alânam yeki az bačehâ xabar dâd</i>	And now one of our fellows (colleagues) reported that
0041	<i>ke yeki dige ham fot šode</i>	that another person has passed away
0042	<i>kolliyehâ ro dargir mikone in virus yâ in bimâriye jadid</i>	This new virus or new illness entangles kidneys
0043	<i>harçi ke esmešo mizârid</i>	No matter what you call it
0044	<i>kolliye va qalb ro mostaqim dargir mikone</i>	It entangles kidney and heart directly
0045	<i>va bad ham riyehâro</i>	And after that it entangles lungs
0046	<i>barxalâfe kovid nuzdahi ke tuye telveziyon yâ resânehâ yâ hatâ telegrâm va qeyre tabliq miše</i>	Unlike the Covid 19 which is being advertised in the television or media and even telegram
0047	<i>xeyli xeyli xeyli xeyli xeyli takid mikonam</i>	I do really really really really really emphasize on it
0048	<i>morâqebe xodtun bâšid</i>	Take care of yourself
0049	<i>be hič vajh be hič vajh be hič vajh birun narid</i>	Don't go out at all
0050	<i>tâ alân migoftan</i>	Until now they were saying

Utterances 0051–0095

0051	<i>nazdike afrâdi ke sorfe mikonan</i>	Near the people who cough
0052	<i>atse mikonan</i>	People who sneeze
0053	<i>če midunam</i>	I don't know
0054	<i>âbrizeš dâran</i>	People who have a runny nose
0055	<i>yâ alâ?em dâran</i>	or those who have symptoms
0056	<i>našid</i>	Don't get too close to them
0057	<i>man behetun migam</i>	I tell you that
0058	<i>nazdike hič âdami našid</i>	Don't get too close to any person
0059	<i>agar xaridi dârid</i>	If you have to buy something
0060	<i>faqat bâ peyk faqato faqat bâ dastkeš yâ dastkešâye xunegi mesle dastkeše zarfšuyi vasâyelo tahvil begirid</i>	Deliver them just with delivery, and receive them just with gloves, like washing gloves
0061	<i>hamun joloye dar bâ espereye vâyteks yâ alkol bastaro kâmelan estril konid</i>	Sterilize the package totally with whitex or alcohol spray just in front of the door
0062	<i>čand lahze ejâze bedid</i>	Wait for few moments
0063	<i>havâye âzâd boxore</i>	to be in fresh air
0064	<i>xoške xošk beše</i>	to become completely dry
0065	<i>bâ hamun dastkeši ke dastetune</i>	With that gloves you wear
0066	<i>berid dasšuyi</i>	Go the washstand
0067	<i>dastâtuno bâ dastkeš bešuyid</i>	Wash your hands with gloves
0068	<i>ke un dastkeše šoste beše</i>	That the gloves be completely washed

0069	<i>bešurideš</i>	Wash it
0070	<i>bezârid</i>	Let
0071	<i>unam xoşk beše</i>	it be dried
0072	<i>bad berid</i>	Then go
0073	<i>vasâyelo bardârid</i>	Take the utensil
0074	<i>vâqeʔan migam</i>	I say it seriously
0075	<i>man diruz tarsidam barâ avalin bâr</i>	I was scared for the first time yesterday
0076	<i>kasâyi ke didam</i>	The people whom I saw
0077	<i>xeyli hâleşun bad bud xeyli</i>	They were really ill
0078	<i>agar har kodumetun gereft</i>	If one of you get (this virus)
0079	<i>xâheš mikonam azatun</i>	I beg you
0080	<i>xâheš mikonam</i>	I beg
0081	<i>xâheš mikonam</i>	I beg
0082	<i>piš miyâd belaxare</i>	It will happen finally
0083	<i>malume</i>	It's obvious
0084	<i>in yeki vâqeʔan tarsnâke</i>	This one is really scary
0085	<i>azâye xunevâde belaxare yeki ro migire</i>	One member of the family will finally get this virus
0086	<i>har ki ro gereft</i>	If anyone get this virus
0087	<i>xâheš mikonam</i>	I beg you
0088	<i>bâhâš narid bimârestân</i>	Don't go to the hospital with them
0089	<i>aslan eškâl nadâre</i>	There is no problem at all
0090	<i>hadeʔaqal be hamkârâye olumpezeški etemâd konid</i>	At least trust our colleagues at medical science centres
0091	<i>nemigam</i>	I don't say
0092	<i>hame xubando delsuz</i>	That all of them are good and sympathetic
0093	<i>hamamun mitarsim</i>	All of us are afraid
0094	<i>unâm mitarsan</i>	They are afraid, too
0095	<i>vali hadeʔaqaleš ine ke xodetun az xatar dur mišid</i>	but at least you yourself will be away from danger